

M2 - Utiliser l'anglais dans ma recherche documentaire

Introduction : principes de navigation

N° Slide	Contenu	Interactions
1	<p>Saisir l'étendue de l'information en intégrant la recherche en anglais</p> <p>Spot et <i>gender studies</i> : Le français, une langue morte ? <i>Chapitre 2</i></p>	- Aller à la slide 2 quand l'utilisateur clique sur Commencer
2	<p>Principes de navigation</p> <p>Bienvenue dans la séance Sport et gender studies : le français, une langue morte ?</p> <p>Vous allez pouvoir naviguer d'une page à l'autre grâce à ces boutons :</p> <p>Vous serez aussi parfois invité, par ce pictogramme, à cliquer sur certains éléments présents à l'écran.</p> <p>Vous pourrez utiliser le menu à gauche de l'écran pour retourner sur les sections déjà visitées (et donc grisées).</p> <p>Enfin, les liens cliquables s'ouvriront dans un nouvel onglet. En revanche, lorsqu'il vous sera demandé de faire des recherches sur internet, attention à garder ce module ouvert dans un onglet ou une fenêtre.</p>	- Aller à la slide 1 quand l'utilisateur clique sur Flèche gauche - Aller à la slide 3 quand l'utilisateur clique sur Flèche droite

Partie 1 - Traduire sa recherche

N° Slide	Contenu	Interactions
3	<p>[Saynète]</p> <p>[Bulle 1] Jean Négly : Alors cette piste ?</p> <p>[Bulle 2] Etudiant : Pour trouver plus d'informations, on peut chercher en anglais.</p> <p>[Bulle 3] Etudiante : Mais comment s'y prendre ?</p> <p>[Bulle 4] Bibliothécaire : Laissez-moi vous montrer.</p>	- Aller à la slide 2 quand l'utilisateur clique sur Flèche gauche - Aller à la slide 4 quand l'utilisateur clique sur Flèche droite
4	Comme nous l'avons vu, l'anglais, langue universelle, est majoritairement sollicité pour les recherches scientifiques. Ainsi, lorsque vous entamez une recherche sur un sujet, il est pertinent de prendre en compte la documentation en anglais, quel que soit son support. Cela permet de rendre votre recherche plus efficace et plus exhaustive.	- Aller à la slide 3 quand l'utilisateur clique sur Flèche gauche

N° Slide	Contenu	Interactions
	<p>Et pour accéder aux sources anglaises, il vous faut traduire vos mots-clés en anglais ! Après cela, vos recherches devraient être plus performantes. Vous trouverez donc plus de sources sur lesquelles travailler.</p>	- Aller à la slide 5 quand l'utilisateur clique sur Flèche droite
5	<p>Plusieurs outils de traduction sont disponibles en ligne. Vous connaissez sans doute Google traduction ou Reverso. Mais attention, tous les traducteurs en ligne n'ont pas les mêmes exigences, les mêmes rôles, et ne doivent pas être utilisés de la même manière.</p> <p>Alors faisons table rase de tout cela et repartons du début !</p>	- Aller à la slide 4 quand l'utilisateur clique sur Flèche gauche - Aller à la slide 6 quand l'utilisateur clique sur Flèche droite
6	<p>Cliquez sur chaque logo pour découvrir cinq autres outils de traduction.</p> <p>[Vidéo Linguee] [Vidéo Termsciences] [Vidéo WordReference] [Vidéo CiSMeF] [Vidéo DeepL]</p>	- Aller à la slide 5 quand l'utilisateur clique sur Flèche gauche - Aller à la slide 7 quand l'utilisateur clique sur Flèche droite
7	<p>#Evaluation/Appariement</p> <p>Rendez-vous sur DeepL, pour rechercher la traduction anglaise de chacune des expressions suivantes. Complétez les traductions avec les propositions du menu déroulant.</p> <p>Sur DeepL, pensez à regarder les synonymes proposés en cliquant sur les mots traduits si vous ne trouvez pas de réponse qui corresponde.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Pratique physique > Physcial practice - Sport genré > Gendered sport - Egalité de sexes > Genre equality - Taux d'hormones> Hormone rate - Changement de sexe > Sex reassignment - Dépistage génétique > Genetic scrrening <p>Maquette :</p>	- Aller à la slide 6 quand l'utilisateur clique sur Flèche gauche - Valider appariement quand l'utilisateur clique sur le bouton Valider PUIS - Afficher feedback positif/négatif PUIS - Afficher correction ssi feedback négatif

N° Slide	Contenu	Interactions																		
	<table border="1"> <tr> <td>Pratique physique</td> <td>Physical</td> <td>practice</td> </tr> <tr> <td>Sport Genre</td> <td>Gendered</td> <td>sport</td> </tr> <tr> <td>Egalité des sexes</td> <td>Gender</td> <td>equality</td> </tr> <tr> <td>Taux d'hormones</td> <td>Hormone</td> <td>rate</td> </tr> <tr> <td>Changement de sexe</td> <td>Sex</td> <td>reassignment</td> </tr> <tr> <td>Dépistage génétique</td> <td>Genetic</td> <td>screening</td> </tr> </table>	Pratique physique	Physical	practice	Sport Genre	Gendered	sport	Egalité des sexes	Gender	equality	Taux d'hormones	Hormone	rate	Changement de sexe	Sex	reassignment	Dépistage génétique	Genetic	screening	<ul style="list-style-type: none"> - Aller à la slide 8 quand l'utilisateur clique sur la Flèche droite
Pratique physique	Physical	practice																		
Sport Genre	Gendered	sport																		
Egalité des sexes	Gender	equality																		
Taux d'hormones	Hormone	rate																		
Changement de sexe	Sex	reassignment																		
Dépistage génétique	Genetic	screening																		
8	<p>S'entraîner à manipuler les mots-clés, à les traduire et à faire des recherches documentaires à partir de ces derniers est une bonne habitude à prendre. Cela vous sera utile lorsque vous devrez constituer des bibliographies sur des sujets précis.</p> <p>Lire régulièrement des articles en anglais peut également vous permettre de progresser dans cette langue.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Aller à la slide 7 quand l'utilisateur clique sur Flèche gauche - Aller à la slide 9 quand l'utilisateur clique sur la Flèche droite 																		

Partie 2 - Panorama des ressources numériques

N° Slide	Contenu	Interactions
9	<p>[Saynète]</p> <p>[Bulle 1] Etudiante : En plus du catalogue de la bibliothèque, il y a des bases de données.</p> <p>[Bulle 2] Etudiant : On peut y trouver beaucoup d'articles, non ?</p> <p>[Bulle 3] Jean Négly : Mais où trouver ces bases ? Encore un endroit où il faut une autorisation pour entrer ?</p> <p>[Bulle 4] Bibliothécaire : Il est temps de faire une présentation du panorama des ressources numériques.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Aller à la slide 8 quand l'utilisateur clique sur Flèche gauche - Aller à la slide 10 quand l'utilisateur clique sur la Bulle 4
10	<p>[Vidéo]</p> <p>Les ressources numériques auxquelles vous donnent accès vos bibliothèques représentent une quantité importante de documents mais qui sont moins visibles que les livres et les revues imprimés. Ces ressources en ligne vous sont accessibles depuis votre établissement ou depuis chez vous.</p> <p>Certaines le sont librement, d'autres reposent sur un abonnement de votre bibliothèque et demandent donc de vous identifier grâce à vos identifiants institutionnels.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Aller à la slide 9 quand l'utilisateur clique sur Flèche gauche - Aller à la slide 11 quand l'utilisateur clique sur la Flèche droite

N° Slide	Contenu	Interactions
	<p>Vos recherches sur Focus vous permettront d'accéder à la grande majorité de ces ressources.</p> <p>Un autre chemin : sur le site de chaque bibliothèque , dans des rubriques intitulées « bibliothèque numérique », « ressources documentaires », « bases de données » ou « ressources 24h/24 » , vous trouverez la liste des bases de données qui regroupent ces documents . Ces rubriques contiennent généralement des présentations, voire des tutoriels.</p> <p>Ces ressources comprennent différents types de documents, eux-mêmes répartis en différentes langues, avec, vous vous en doutez, une grande part en anglais.</p> <p>Mais une base de données, qu'est-ce que c'est ?</p> <p>Il s'agit d'un ensemble de données structurées autour d'un éditeur, d'une discipline ou d'un type de contenu.</p> <p>Et, pour les ressources payantes, c'est en s'abonnant à ces bases que les bibliothèques vous donnent accès aux documents inclus.</p> <p>Le contenu dépend de l'éditeur mais également de l'abonnement de vos bibliothèques . Ainsi, pour certaines bases vous aurez accès à tout le contenu, mais pour d'autres, ce sera limité à certaines disciplines ou à une période de publications.</p> <p>En effet, dans certains cas l'accès peut se limiter aux archives (les plus anciens documents) ou aux documents récents.</p> <p>Il peut également y avoir des embargos imposés par les éditeurs : un nombre d'années durant lesquelles les derniers articles ne sont pas accessibles via l'abonnement .</p> <p>Certaines bases de données sont bibliographiques : elles vous donnent les références des documents, mais il faut les trouver ailleurs pour les consulter (en version imprimée , dans une autre bibliothèque, par le Prêt entre bibliothèques , ...). D'autres sont en texte intégral : vous pouvez lire les documents directement, que ce soient des articles, des revues, des livres, des actes de conférence.</p> <p>Mais il peut aussi s'agir de rapports, d'images, d'annuaires, de vidéos, ...</p> <p>Enfin, une base de donnée peut être spécialisée dans une discipline ou être multidisciplinaire.</p> <p>L'utilisation des bases de données peut aussi varier selon leurs fonctionnalités.</p> <p>Un certain nombre de ses bases vous permettra de créer un compte qui vous donnant la possibilité de créer des alertes sur un sujet qui vous intéresse, voire de créer des dossiers ou d'enregistrer des notes.</p> <p>Il sera généralement possible de télécharger ou d'imprimer un document, mais pas toujours. Ce sera notamment plus limité dans le cas des livres.</p> <p>Généralement vous trouvez également une partie explicative avec des tutoriels,</p> <p>Mais également des conseils de recherche, des thésaurus (c'est-à-dire le vocabulaire utilisé comme mots-clés par la base).</p> <p>Il peut donc être intéressant d'explorer les ressources au-delà de l'article trouvé via Focus.</p>	
11	<p>Illustrons ceci avec deux bases de données et comparons la présentation de quelques éléments.</p> <p>Nous allons nous intéresser à Cairn, base de données spécialisée en sciences humaines et sociales, et Science Direct, base de données multidisciplinaire de l'éditeur Elsevier.</p> <p>Allons regarder trois articles consultables sur ces bases, avec leurs DOI respectifs.</p> <p>[Bulle 1] Bibliothécaire : Qu'est-ce qu'un DOI ?</p> <p>[Bulle 2] Bibliothécaire : Un DOI (Digital Object Identifier) est un identifiant pérenne pour les ressources numériques : contrairement à une simple URL, il ne changera pas si le document est modifié ou déplacé. Et si vous connaissez le DOI, vous pouvez vous en servir comme terme de recherche pour retrouver le document.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Aller à la slide 10 quand l'utilisateur clique sur Flèche gauche - Afficher la définition quand l'utilisateur clique sur la Bulle 1 - Aller à la slide 12 quand l'utilisateur clique sur Flèche droite
12	<p>#Evaluation/QCU</p> <p>Trouvez cet article sur Focus et suivez le lien vers la base de données pour répondre aux questions :</p> <p>Bohuon, Anaïs, et Quin, Grégory. « Quand sport et féminité ne font pas bon ménage... », Le Sociographe, vol. 38, no. 2, 2012, pp. 23-30. DOI : 10.3917/graph.038.0023</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Aller à la slide 11 quand l'utilisateur clique sur Flèche gauche - Exécuter Javascript quand

N° Slide	Contenu	Interactions
	<p>Dans quel onglet se trouvent les mots-clés ?</p> <ul style="list-style-type: none"> - Plan - Résumé - Auteur <p>En combien de langues sont les mots-clés ?</p> <ul style="list-style-type: none"> - 1 - 2 - 3 <p>Combien de références de la bibliographie disposent d'un lien ?</p> <ul style="list-style-type: none"> - 2 - 5 - 6 <p>Feedback positif : En effet !</p> <p>Feedback négatif : Eh non !</p>	<p>I'utilisateur clique sur le bouton Copier texte</p> <ul style="list-style-type: none"> - Valider les 3 QCU quand l'utilisateur clique sur le bouton Valider <p>PUIS</p> <ul style="list-style-type: none"> - Afficher feedback positif/négatif <ul style="list-style-type: none"> - Aller à la slide 13 quand l'utilisateur clique sur Flèche droite
13	<p>#Evaluation/QCU</p> <p>Trouvez cet article sur Focus et suivez le lien vers la base de données pour répondre aux questions :</p> <p>Chalabaev, A., Sarrazin, P., Fontayne, P., Boiché, J., Clément-Guillotin, C. « The Influence of Sex Stereotypes and Gender Roles on Participation and Performance in Sport and Exercise : Review and Future Directions », Psychology of Sport and Exercise, vol. 14, no. 2, 2013, pp. 136–144. DOI : 10.1016/j.psychsport.2012.10.005</p> <p>En quelle langue est rédigé l'article ?</p> <ul style="list-style-type: none"> - Anglais - Allemand - Français <p>En combien de langues sont les mots-clés ?</p> <ul style="list-style-type: none"> - 1 - 2 - 3 <p>Dans quel pays travaillent les auteurs ? (« Show more »)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Etats-Unis - France - Suisse <p>Feedback positif : En effet !</p> <p>Feedback négatif : Eh non !</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Aller à la slide 12 quand l'utilisateur clique sur Flèche gauche <ul style="list-style-type: none"> - Exécuter Javascript quand l'utilisateur clique sur le bouton Copier texte <ul style="list-style-type: none"> - Valider les 3 QCU quand l'utilisateur clique sur le bouton Valider <p>PUIS</p> <ul style="list-style-type: none"> - Afficher feedback positif/négatif <ul style="list-style-type: none"> - Aller à la slide 14 quand l'utilisateur clique sur Flèche droite
14	<p>#Evaluation/QCU</p> <p>Trouvez cet article sur Focus et suivez le lien vers la base de données pour répondre aux questions :</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Aller à la slide 13 quand l'utilisateur clique sur Flèche gauche

N° Slide	Contenu	Interactions
	<p>Meziani, Martial, Hébert, Thibaut. « L'(In)Égalisation Des Chances Dans Le Sport », Alter, vol. 6, no. 1, 2012, pp. 24–38 DOI : 10.1016/j.alter.2011.11.001</p> <p>En quelle langue est rédigé l'article ?</p> <ul style="list-style-type: none"> - Anglais - Allemand - Français <p>En combien de langues sont les mots-clés ?</p> <ul style="list-style-type: none"> - 1 - 2 - 3 <p>Dans quel pays travaillent les auteurs ? (« Show more »)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Etats-Unis - France - Suisse <p>Feedback positif : En effet !</p> <p>Feedback négatif : Eh non !</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Exécuter Javascript quand l'utilisateur clique sur le bouton Copier texte - Valider les 3 QCU quand l'utilisateur clique sur le bouton Valider - PUIS - Afficher feedback positif/négatif - Aller à la slide 15 quand l'utilisateur clique sur Flèche droite
15	<p>Ces trois exemples illustrent le fait que les mots-clés sont couramment traduits en anglais, mais qu'ils ne le sont pas forcément dans la langue du pays d'origine des auteurs.</p> <p>Dans une recherche par mots-clés, cela implique que même s'il n'y avait pas une part plus importante d'articles en anglais, il y aurait quand même plus de résultats en cherchant les mots-clés dans cette langue qu'en français.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Aller à la slide 14 quand l'utilisateur clique sur Flèche gauche - Aller à la slide 16 quand l'utilisateur clique sur Flèche droite

Partie 3 - Explorer les bases de données

N° Slide	Contenu	Interactions
16	<p>[Saynète]</p> <p>[Bulle 1] Etudiant : Avec ces bases de données, on devrait trouver ce qu'il faut.</p> <p>[Bulle 2] Etudiante : Surtout si on cherche aussi en anglais.</p> <p>[Bulle 3] Jean Négly : Donc, pour nos... vos recherches, on pourrait utiliser ces bases de données. Il y a certainement des termes à connaître pour s'y repérer facilement.</p> <p>[Bulle 4] Bibliothécaire : Vous souhaitez mieux comprendre le langage des bases de données ? En français et en anglais ? J'ai ce qu'il vous faut... avec un peu d'exercice.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Aller à la slide 15 quand l'utilisateur clique sur Flèche gauche - Aller à la slide 17 quand l'utilisateur clique sur la Bulle 4

N° Slide	Contenu	Interactions
17	<p>#Evaluation/Appariement</p> <p>Faites glisser la boule vers la quille correspondant à la traduction anglaise du terme.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Abonnement > Subscription - Actes (de colloques) > Proceeding - Equation de recherche > Query - Libre accès > Open access - Mot-clé > keyword - Numéro en cours > Current issue - Résumé > Abstract - Texte intégral > Full text <p>Maquette :</p> <p>Feedback : Strike, bravo ! Pour compléter cette liste, voici un lexique avec des termes supplémentaires : Lexique des bases de données documentaires</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Aller à la slide 16 quand l'utilisateur clique sur Flèche gauche - Afficher feedback positif quand l'utilisateur a renversé toutes les quilles - Afficher Flèche droite - Aller à la slide 18 quand l'utilisateur clique sur Flèche droite

Partie 4 - Accéder à l'information

N° Slide	Contenu	Interactions
18	<p>[Saynète]</p> <p>[Bulle 1] Etudiant : Tiens regarde l'article que j'ai trouvé. Dans sa bibliographie, il y a des références qui ont l'air de correspondre à notre sujet.</p> <p>[Bulle 2] Etudiante : Maintenant il faut les trouver.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Aller à la slide 17 quand l'utilisateur clique sur Flèche gauche

N° Slide	Contenu	Interactions
		- Aller à la slide 20 quand l'utilisateur clique sur Flèche droite
19	<p>#Evaluation/QCU</p> <p>Rendez-vous sur Focus et cherchez les documents mentionnés.</p> <p>Trouvez-vous ce document dans Focus ?</p> <p>Bohuon, Anaïs ; Dorlin, Elsa. <i>Catégorie "dames" : le test de féminité dans les compétitions sportives</i> Donnemarie-Contilly: Éditions iXe , 2015</p> <ul style="list-style-type: none"> - Oui - Non <p>Messner, Michael A. <i>Out of play : critical essays on gender and sport</i> Albany : State University of New York Press, 2007</p> <ul style="list-style-type: none"> - Oui - Non <p>Montañola, Sandy, <i>Gender testing in sport : ethics, cases and controversies</i> Routledge, Taylor & Francis Group, 2016</p> <ul style="list-style-type: none"> - Oui - Non <p>Feedback positif : En effet</p> <p>Feedback négatif : Pas exactement</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Aller à la slide 18 quand l'utilisateur clique sur Flèche gauche - Exécuter Javascript quand l'utilisateur clique sur les boutons Copier texte - Valider les 3 QCU quand l'utilisateur clique sur Valider <p>PUIS</p> <ul style="list-style-type: none"> - Afficher feedback positif/négatif - Afficher Flèche droite - Aller à la slide 20 quand l'utilisateur clique sur Flèche droite
20	<p>#Evaluation/QCU</p> <p>Rendez-vous sur Focus et cherchez les documents mentionnés.</p> <p>Trouvez-vous ce document dans Focus ?</p> <p>Parks Pieper, Lindsay. <i>Sex testing : gender policing in women's sports</i> Urbana : University of Illinois Press, 2016</p> <ul style="list-style-type: none"> - Oui - Non <p>Ferréol, Gilles. Égalité, mixité, intégration par le sport = Equity, diversity, integration through sport : [actes de colloque, Besançon, avril 2016] Louvain-la-Neuve: EME éditions, 2016</p> <ul style="list-style-type: none"> - Oui - Non <p>Beukeboom, Leo W. <i>The evolution of sex determination</i> Oxford University Press, 2014</p> <ul style="list-style-type: none"> - Oui 	<ul style="list-style-type: none"> - Aller à la slide 19 quand l'utilisateur clique sur Flèche gauche - Exécuter Javascript quand l'utilisateur clique sur les boutons Copier texte - Valider les 3 QCU quand l'utilisateur clique sur Valider <p>PUIS</p> <ul style="list-style-type: none"> - Afficher feedback positif/négatif

N° Slide	Contenu	Interactions
	<p>- Non</p> <p>Feedback positif : En effet</p> <p>Feedback négatif : Pas exactement</p>	<p>- Afficher Flèche droite</p> <p>- Aller à la slide 21 quand l'utilisateur clique sur Flèche droite</p>
21	<p>[Vidéo]</p> <p>
Accéder à l'information vous demandera bien sûr de trouver les documents signalés.
</p> <p>
Focus n'a quasiment plus de secrets pour vous maintenant, et vous savez que vous y trouverez à la fois des documents imprimés et des documents numériques.
Pour les documents numériques, dont nous avons beaucoup parlé (notamment pour leur quantité et leur facilité de consultation), s'ils sont libres d'accès ou inclus dans les abonnements de votre bibliothèque, ce sera assez simple.
Pour les documents imprimés (livres, revues, manuels, codes, etc), Focus vous permet de rechercher en même temps dans le fonds de toutes les bibliothèques de l'Université Paris-Saclay , ainsi que dans celui des bibliothèques de l'Institut Polytechnique de Paris (dans lesquelles vous pouvez aller travailler et emprunter du moment qu'elles sont ouvertes à votre niveau d'étude). Notons que si la carte est concentrée sur le Sud de l'Île-de-France, certains établissements sont également installés dans d'autres régions.
</p> <p>
Dans Focus, vous pouvez également choisir de ne cibler que certaines bibliothèques en quittant la « Vue commune » pour la vue d'un établissement en particulier (ou inversement revenir à la vue commune pour élargir vos résultats). Par contre, dans le cas où vous limitez votre recherche à un seul établissement, si le document que vous voulez consulter n'est pas disponible (par ce qu'il a été emprunté par exemple), pensez à retirer le filtre dans la localisation et vous verrez peut-être qu'un exemplaire est disponible dans une bibliothèque toute proche.</p> <p>
</p> <p>
Vous ne trouvez pas le document dans Focus ? Ou bien il n'est pas compris parmi les accès de vos bibliothèques ? Voici une autre solution.</p> <p>
Le Sudoc est un catalogue collectif dans lequel vous retrouverez l'ensemble des bibliothèques d'enseignement supérieur françaises. Une recherche dans ce catalogue vous indiquera donc encore plus de résultats, mais surtout pour les documents imprimés car toutes les bibliothèques n'y signalent pas leurs documents numériques.
Lorsque vous aurez trouvé un résultat intéressant, ouvrez l'onglet « Où trouver ce document ? » pour trouver toutes les bibliothèques qui le possèdent.
Le Sudoc contient également un répertoire de ces bibliothèques. Vous pourrez y retrouver les informations pratiques telles que l'adresse, les contacts, les horaires et surtout les conditions d'accès pour savoir si vous pouvez y consulter les documents sans être inscrit dans cette bibliothèque.
</p> <p>
Il y a bien sûr encore d'autres catalogues de bibliothèques que vous pouvez consulter au besoin, comme ceux des bibliothèques municipales, nationales, ou encore Worldcat un catalogue international. Vous les utiliserez peut-être au cours de vos études ou ultérieurement.
</p>	<p>- Aller à la slide 20 quand l'utilisateur clique sur Flèche gauche</p> <p>- Aller à la slide 22 quand l'utilisateur clique sur Flèche droite</p>
22	<p>#Evaluation/Appariement</p> <p>Retrouvez ci-dessous les titres absents de Focus et cherchez-les sur le Sudoc.</p> <p>Pour chacun d'eux, indiquez dans combien de bibliothèques se trouve le document imprimé (ne tenez pas compte des possibles versions électroniques). Déplacez les chiffres dans les cases avant de valider.</p> <p>Montañola, Sandy, <i>Gender testing in sport : ethics, cases and controversies</i> Routledge, Taylor & Francis Group, 2016 > 6</p> <p>Parks Pieper, Lindsay. <i>Sex testing : gender policing in women's sports</i> Urbana : University of Illinois Press, 2016 > 1</p> <p>Beukeboom, Leo W. <i>The evolution of sex determination</i></p>	<p>- Aller à la slide 21 quand l'utilisateur clique sur Flèche gauche</p> <p>- Exécuter Javascript quand l'utilisateur clique sur les boutons Copier texte</p> <p>- Valider l'appariement quand l'utilisateur clique sur le bouton Valider</p> <p>PUIS</p>

N° Slide	Contenu	Interactions
	<p>Oxford University Press, 2014 > 3</p> <p>Maquette : </p> <p>Feedback positif : En effet !</p> <p>Feedback négatif : Cliquez ici pour voir les bonnes réponses.</p> <p>[Bulle 1] Bibliothécaire : Vous avez peut-être remarqué que le livre de Sandy Montañola était également signalé en version numérique à l'INSA de Lyon.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Afficher feedback positif/négatif - Afficher Correction (bibliothécaire + Bulle 1) <ul style="list-style-type: none"> a) si feedback positif quand l'utilisateur clique sur Valider b) si feedback négatif quand l'utilisateur clique sur Feedback négatif - Aller à la slide 23 quand l'utilisateur clique sur Flèche droite
23	<p>[Saynète]</p> <p>[Bulle 1] Etudiante : Ce livre est à Lyon...</p> <p>[Bulle 2] Etudiant : C'est trop loin, on ne va pas pouvoir s'en servir.</p> <p>[Bulle 3] Bibliothécaire : Vous voulez faire une demande de PEB ?</p> <p>[Bulle 4] Etudiante : Pâtes Et Boulettes ? Plage Et Baignade ?</p> <p>[Bulle 5] Etudiant : Partir En Balade ? Pétales Et Bouquet ?</p> <p>[Bulle 6] Bibliothécaire : Je vois...</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Aller à la slide 22 quand l'utilisateur clique sur Flèche gauche - Aller à la slide 24 quand l'utilisateur clique sur la Bulle 6
24	<p>Une demande de Prêt Entre Bibliothèques vous permet de demander un livre ou un article qui ne se trouve pas dans votre bibliothèque (ou les bibliothèques à proximité).</p> <p>Votre BU s'occupera de localiser le document, même à l'étranger, et de le faire venir pour que vous puissiez le consulter.</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: fit-content; margin-left: auto; margin-right: auto;">Demande de PEB</div>	<ul style="list-style-type: none"> - Aller à la slide 23 quand l'utilisateur clique sur Flèche gauche - Aller à la slide 25 quand l'utilisateur clique sur Flèche droite

Partie 5 - Utiliser l'information

N° Slide	Contenu	Interactions
25	<p>[Saynète]</p> <p>[Bulle 1] Jean Négly : Alors on avance ? Est-ce que je dois infiltrer le ministère chargé des sports pour que nous ayons des informations utiles ?</p> <p>[Bulle 2] Etudiante : Entre les livres et les articles, nous avons trouvé beaucoup de documents.</p> <p>[Bulle 3] Jean Négly : Ah ? Mais... il y en a beaucoup en anglais. Je ne vais encore rien y comprendre !</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Aller à la slide 24 quand l'utilisateur clique sur Flèche gauche <ul style="list-style-type: none"> - Aller à la slide 26 quand l'utilisateur clique sur Flèche droite
26	<p>[Vidéo] Utiliser l'information</p> <p>
Effectivement, chercher et trouver les documents, c'est bien, mais il faut maintenant vous servir du contenu, et donc le comprendre.
Selon votre niveau en anglais, vous aurez peut-être quelques réticences à aborder des articles dans cette langue, ou bien vous pourrez avoir des doutes concernant le sens de ce que vous avez lu.
</p> <p>
Mais il y a peu de chance que le moindre catalogue de bibliothèque ne vous indique un livre intitulé Devenir bilingue en 3 minutes.
</p> <p>
Et vous connaissez certainement déjà le secret : c'est la pratique qui vous permettra de progresser, que ce soit en discutant avec des anglophones, en écoutant des émissions audio ou des vidéos, en lisant...
Ainsi, en essayant de comprendre ces textes que vous avez trouvés, vous vous habituerez peu à peu à lire des publications scientifiques.
</p> <p>
Mais voici également quelques conseils pour aborder un document en langue étrangère et vérifier que vous en avez compris le sens.
Le résumé :
que ce soit le résumé d'un article scientifique ou celui de la quatrième de couverture d'un livre, ils sont généralement constitués de phrases plus courtes et de vocabulaire moins technique.
Les citations :
les bibliographies vous indiqueront les textes dont l'auteur s'est inspiré pour écrire, et les bases de données peuvent vous indiquer quels autres articles ont cités le texte que vous avez devant les yeux. Cela peut vous permettre de relire l'idée exprimée différemment, et bien sûr de trouver encore d'autres documents potentiellement intéressants pour continuer votre exploration du sujet.
Les illustrations :
du moment que l'on réussit à restituer le contexte, les images sont bien sûr des éléments qui ne sont pas influencés par la langue, et dont les légendes sont brèves et simples à traduire. Il en est souvent de même pour les schémas et autres tableaux.</p> <p>
Les différents outils à votre disposition :
évidemment pour vous aider vous pouvez aussi compter sur les outils plus traditionnels comme les dictionnaires et grammaires, ainsi que les outils de traduction qui vous ont été présentés plus tôt. Et n'oubliez pas d'explorer les ressources pédagogiques de votre établissement qui dispose peut-être d'accès à des plateformes de formation en langue.
</p> <p>
Et puis, certaines ressources intègrent leurs propres outils de traduction.
Vous connaissez Europresse ?
</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Aller à la slide 25 quand l'utilisateur clique sur Flèche gauche <ul style="list-style-type: none"> - Aller à la slide 27 quand l'utilisateur clique sur Flèche droite
27	<p>[Vidéo] Traduire dans Europresse</p> <p>
Europresse est une base de données regroupant des revues d'actualité, mais aussi quelques titres plus spécialisés comme « L'histoire », « Pour la science », « ElectroniqueS », ...

Les sources, qui sont nationales ou internationales, comprennent également des sites Web, des tweets, des rapports.

Les deux principales manières d'utiliser cette base sont, soit de faire une recherche d'articles sur un sujet, soit de feuilleter le numéro d'une revue. Ces deux méthodes correspondent aux onglets « Rechercher » et « Publications PDF ».

Avec l'onglet « Rechercher », je vais utiliser des mots-clés liés au sujet qui m'intéresse, ou bien le titre d'un article si je sais déjà quel article je veux trouver (parce que je l'ai vu dans une bibliographie ou parce que j'en ai trouvé une citation par exemple). Je peux également préciser la période qui m'intéresse. Et si je veux cibler une ou plusieurs sources en particulier, je regarde en recherche avancée. Cela me permet également de préciser ma recherche (par exemple si je cherche un nom, est-ce que je le cherche comme auteur ou parce qu'il est mentionné dans l'article).

Avec l'onglet Publications PDF, je vais parcourir un numéro de revue, page par page, comme si j'avais la version imprimée. Par contre, attention, tous les titres que je peux croiser dans l'onglet Rechercher, ne sont pas forcément présents en PDF, et pour certains il y a un embargo, c'est-à-dire un délai de quelques jours avant l'ajout en PDF (par exemple : à l'heure actuelle, Le Parisien n'est ajouté que 7 jours après sa parution en kiosque).
Au moment d'enregistrer cette démonstration, l'interface de cet onglet a récemment évolué : au lieu d'une liste, pour accéder à un titre, il faut maintenant le chercher, ou bien faire une recherche sur une thématique et une période. Mais un seul caractère suffit à lancer la recherche, et un</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Aller à la slide 26 quand l'utilisateur clique sur Flèche gauche <ul style="list-style-type: none"> - Aller à la slide 28 quand l'utilisateur clique sur Flèche droite

N° Slide	Contenu	Interactions
	<p>espace dans la barre de recherche affiche l'intégralité des titres disponibles.

Mais dans le cadre de votre enquête, nous allons plutôt nous intéresser au premier onglet. Prenons donc un exemple : si je lance une recherche avec les termes sport « gender studies » sur une période d'un an, voici les résultats que je trouve. Europresse me permet de sauvegarder les références de mes résultats avec les icônes au-dessus.

Je peux épingle les résultats que je trouve intéressants pour cette recherche et les suivantes, mais comme je ne peux pas créer de compte sur Europresse, cette information disparaîtra quand je quitterai le site. Pour les garder plus longtemps, il vaut mieux utiliser les autres options : les télécharger, me les envoyer par email, les imprimer, ou créer une liste je peux simplement copier-coller.

Je vais m'intéresser à ce résultat qui évoque Caster Semenya, dont le cas était présenté dans la première vidéo de cette enquête. Il s'agit d'un article du « New York Times » du 29 juin 2021 au sujet du droit ou non pour Caster Semenya de participer aux Jeux Olympiques de Tokyo. Cet article est donc en anglais, et peut-être n'avez-vous pas de difficultés à le comprendre. Mais si c'était le cas, ou si vous avez trouvé un article dans une langue pour laquelle vous n'avez aucune notion, regardez-en haut de la page : en plus des icônes pour sauvegarder ou imprimer le texte de l'article, la dernière icône vous donne accès à un traducteur automatique. Bien sûr, les formulations d'une traduction automatique ne seront pas toujours les plus pertinentes, mais cela peut aider la compréhension.

Si je retourne sur la liste de mes résultats de recherche, je vois également un article du site Web de la BBC concernant les Jeux Olympiques de Tokyo et des disparités de genre. Lorsque le résultat provient d'un site web, je peux être renvoyé sur le site directement, comme c'est le cas ici. Pas de traducteur donc, mais en parcourant l'article, je constate que les phrases sont assez courtes et assez simples à comprendre, quitte à consulter un dictionnaire ou un outil de traduction.
</p>	
28	<p>#Evaluation/QCU</p> <p>Connectez-vous à la base de données « Europresse » via l'abonnement de votre bibliothèque et faites une recherche pour trouver l'article dont le titre est « Eerste transgender op Spelen » (daté du 22 juin 2021).</p> <p>Répondez à ces questions</p> <p>L'article vient d'un journal :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Allemand - Belge - Néerlandais <p>Quel est le taux de testostérone maximal accepté par la fédération World Athletics dans les compétitions féminines ?</p> <ul style="list-style-type: none"> - 10 nmol/L - 7,7 nmol/L - 5 nmol/L <p>Le taux d'hormones est régulé :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Par une opération - Par des médicaments - Par de l'exercice <p>Feedback positif : En effet !</p> <p>Feedback négatif : Pas exactement. Le taux de testostérone est de 10 nmol/L aux Jeux Olympiques, mais de 5 nmol/L pour les compétitions organisées par la World Athletics.</p> <p>[Bulle 1] Bibliothécaire : L'article est issu du journal belge <i>Het Laatste Nieuws</i> qui est néerlandophone, comme vous l'indiquaient les mentions géographiques en haut de l'article : <i>Antwerp / Anvers ; Vlaamse Ardennen / Ardennes flamandes</i> ; et bien sûr <i>Brussel / Bruxelles</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> - Aller à la slide 27 quand l'utilisateur clique sur Flèche gauche - Valider les 3 QCU quand l'utilisateur clique sur le bouton Valider PUIS - Afficher le feedback positif/négatif + bibliothécaire + Bulle 1 - Aller à la slide 29 quand l'utilisateur clique sur Flèche droite

Conclusion : quitter le module

N° Slide	Contenu	Interactions
29	<p>[Saynète]</p> <p>[Bulle 1] Etudiant : Voilà, on a réuni un certain nombre de références et d'exemples.</p> <p>[Bulle 2] Etudiante : On pense qu'avec ces documents, l'organisatrice aura quelques éléments pour orienter sa décision.</p> <p>[Bulle 3] Jean Négly : Tout ça ? Le sujet a l'air compliqué quand même, je vais parcourir les éléments avant de lui remettre, mais je suis bien content de ne pas devoir décider.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Aller à la slide 28 quand l'utilisateur clique sur Flèche gauche - Aller à la slide 30 quand l'utilisateur clique sur Flèche droite
30	<p>Vous êtes arrivé à la fin de ce module.</p> <p>Pour terminer, cliquez sur le bouton “Enregistrer” ci-dessous.</p> <p>Poursuivez votre cheminement sur eCampus et répondez au quiz noté, qui permettra de faire un point sur ce que vous avez appris !</p> <p>N'hésitez pas à reparcourir ce module au besoin.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Aller à la slide 29 quand l'utilisateur clique sur Flèche gauche - Afficher calque Activité enregistrée quand l'utilisateur clique sur Enregistrer